



## ***Laura Sogaard Dyrman Nielsen***

---

---

 +34 654 478 442	 16/11/1993
 <a href="mailto:laurasogaard@sogaardservices.com">laurasogaard@sogaardservices.com</a>	 Danish
 <a href="http://www.sogaardservices.com">www.sogaardservices.com</a>	 Las Palmas, Gran Canaria

---

### **Studies**

---

#### Master's in professional Translation and Intercultural Mediation

Specialization in Legal Translation and Foreign Trade  
2019/2020 - University of Las Palmas, Gran Canaria (Spain)

#### Bachelor's Degree in Modern Languages

Language Philology - Specialization: English & French  
2018 - University of Las Palmas, Gran Canaria (Spain)

---

### **Further training**

---

*Is machine translation a threat for the profession of professional translator? Everything you need to know about machine translation and postediting.*

---

## Translation & Interpretation Skills

---

### Languages

- Spanish: native
- Danish: native
- English: C2
- Swedish: B2
- Norwegian: B2
- French: B2

### Areas of Expertise

- Legal translation
- Economic translation
- Administrative translation
- Literary translation
- Commercial translation
- Cultural translation
- Medical translation
- General translation

### Source languages

- Spanish
- Danish
- English
- Swedish
- Norwegian
- French

### Target languages

- Spanish
- Danish
- English (inverse translation)

---

## Work Experience

---

### Freelance Translator

[www.sogaardservices.com](http://www.sogaardservices.com) 2019/2020

Relevant information: projects and client management; billing; translation

TAO: SDL Trados; MemoQ; Memsource

### BEAC Mundial, Gran Canaria

Internship as professional translator specialized in law and economics 2020

Relevant functions: legal investigation; projects management; CAT; proofreading; translations of legal and financial documents. Source languages: Spanish, Swedish, Norwegian and English. Target languages: Spanish, Swedish, Danish and English

### Radisson Blu Resort & Spa, Gran Canaria

Front Desk & Public Relations 2018/2019

Relevant functions: multi-language copywriting, proofreading, correspondence with VIP clients, written translations

Gran Anfi, Anfi del Mar, Gran Canaria

Front Desk 2016/2018

Relevant functions: correspondence with international clients, written translations

TCS, Administration, England

Administration & Contract Negotiator 2016

Relevant functions: accounting; billing and collections; budgets management; negotiation of contracts and financial reports; personnel management; contact with customers and suppliers; generation of clients; B2B

Clínica Scandinavica, Gran Canaria

Interpreter & Front Desk 2012/2016

Relevant functions: oral and written translations of medical reports

---

**Additional Skills & Competences**

---

IT skills (various software; eg Microsoft Office, Adobe)

Legal, economics and international trade knowledge

Cultural and sociological knowledge

Writing skills, proofreading and editing

Negotiation skills

Familiar with CAT tools: MemoQ, SDL Trados, Memsource

---

**Qualities**

---

Punctual and organized

Proactive and resolving capacity

Communication skills

Eye for detail

Professional

Positive